

機密

月十日

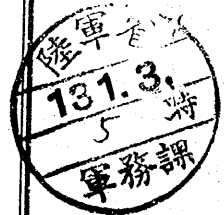
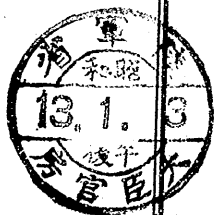


申外交

米一機密合第二號

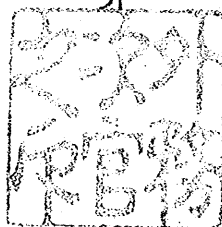
昭和十三年一月一日

七



陸軍次官 梅津美治郎 殿

外務次官 堀内謙介



「バナイ」號事件ニ關スル帝國政府回答文及十二月二十六日附米國大使來翰寫送付ニ關スル件

「バナイ」號事件ニ關シテハ十二月二十四日附公文ヲ以テ同月十四日附在京米國大使來翰第八三八號ニ對シ回答致置タル處同大使ヨリ十二月二十六日附書翰第八五二號ヲ以テ右帝國政府公文ニ對スル米國側ノ回答ヲ傳達申越ノ次第有之右米國大使來翰寫ハ不取敢貴省係官ニ送付致置タル處本件ニ關スル兩國政府間ノ往復公文寫及米國側公文假譯夫々二部宛茲許送付ス

外務省



米一機密第 號

昭和十二年十二月二十四日

廣田外務大臣

在京

米 國 大 使

「パネイ」號事件ニ關スル十二月十四日附  
米國大使來翰ニ對スル回答文

以書翰啓上致候陳者本月十二日南京上流約二十六哩ノ楊子江上ニ於  
テ帝國海軍飛行機力過誤ニ因リ米國軍艦「パネイ」號及米國「スタ  
ンダート」石油會社所有商船三隻ニ對シテ攻撃ヲ加ヘ沈没又ハ火災  
ヲ起サシメ其際乗員ニ死傷者ヲ生セシムルニ至リタル不幸ナル事件  
ニ付テハ十四日附米一普通第一五九號公文ヲ以テ申進ノ次第有之候  
處殆ント之時ヲ同シウシテ貴翰第八三八號ヲ以テ米國政府御來訓  
ニ基キ閣下ヨリ今次事件發生ニ至ル迄ノ事情ヲ縷述セラレタル後聞

題ノ攻撃事件ニ於ケル日本軍ノ行爲ハ米國權利ヲ全ク無視シテ爲サ  
 レ米國國民ノ生命ヲ奪ヒ且米國ノ公私有財産ヲ損壞シタルモノナリ  
 ト斷定セラレ此ノ如キ事情ニ鑑ミ「合衆國政府ハ帝國政府ノ正式書  
 面ニヨル遺憾ノ意ノ表明、完全且充分ナル賠償ノ支拂ヲ爲ス旨ノ約  
 束竝ニ今後支那ニ在ル米國々民及米國ノ利益竝ニ財産力武裝日本軍  
 ノ攻撃若ハ一切ノ日本官憲又ハ日本軍ニ依ル不法ナル干涉ヲ蒙ルコ  
 トナカルヘキコトヲ保證スヘキ確定的且特定の措置力執ラレタリト  
 ノ保證ヲ要求且期待ス」ル旨御申越相成閣悉致候  
 今次不祥事件ノ發生スルニ至レル經緯ニ關シテハ貴翰中日本軍力貴  
 國權利ヲ無視シタル結果ナリト御斷定ノ次第アルモ其ノ全ク過誤ニ  
 基クモノナルコトハ前顯本大臣公文中ニ說述シタル通ニシテ帝國政  
 府ハ右公文送致後モ尙有ユル手段ヲ竭シテ眞因ノ究明ニ努メタル結  
 果全然故意ニ出テタルモノニ非サル次第判明スルニ至リタルコトハ  
 二十三日我海陸軍官憲ヨリ貴大使ニ對シテ爲シタル説明ニ依リ御諒

解相成タル儀ト確信致候

貴翰御要求中ノ二項即書面ニ依ル表謝竝ニ損害ノ補償ニ付テハ既ニ前記拙翰中ニ表明シタル處ヲ以テ盡クヘキ處今後ノ保障ニ至テハ帝國海軍ニ於テハ當時時ヲ移サス命令ヲ以テ「米國及其他第三國軍艦其他ノ船舶ノ存在スル地域ニ於テハ假令支那軍ニ對スル攻撃ノ機ヲ逸スルカ如キ情況アリトスルモ最大ノ注意ヲ以テ絶對ニ今回ノ如キ過誤ヲ繰返ササル様努ムヘキ」コトヲ嚴ニ通達致置候ガ尙ホ更ニ出先陸海軍竝ニ外務官憲ニ對シ既ニ從來屢々通達シアリタル處ナルモ米國其他第三國ノ權益財産ヲ攻撃シ又ハ不法ナル干涉ヲ加フベカラサルコトニ付テハ今回ノ不祥事件ニモ鑑ミ一層切實ナル注意ヲ加フヘキ旨重ネテ嚴命ヲ發シタル次第モ有之而シテ之等ノ目的ノ達成ヲ一層有效ナラシムヘキ一切ノ手段ニ關シ慎重ナル攻究ヲ重ネ之力實行ヲ期シ居ル次第ニシテ即貴國權益及居留民ノ所在等ニ關シテハ更ニ貴方ト充分連絡ノ上調査ヲ確實ナラシムルト共ニ之ガ出先官憲ニ

機ヲ逸セスシテ通達セラルルコトヲ期シ通信方法ニ付テモ一段ノ工夫ヲ加ヘタル次第ニ有之候

又前ニ述ヘタル通り右米國船舶攻撃ハ過誤ニ基クモノナリト雖モ充分ノ注意ヲ拂フ點ニ於テ缺クル處アリタルノ理由ニヨリ航空部隊司令官ニ對シテハ現職ヲ免シ直ニ召還スルノ處置ヲ執リタル外艦隊司令部職員及航空隊司令以下責任者ニ對シ夫々法ニ照シテ必要ナル處分ヲ行ヒ此ノ種過誤ノ絶無ヲ期シタル次第ニ有之候

以上述ヘタル各般ノ處置ノ中特ニ航空部隊司令官ノ内地召還ハ重大意義ヲ有スルモノナル事ハ絮說ヲ須セサル處ナルベク全ク帝國政府ガ米國竝ニ其他第三國ノ權益ノ保障ヲ一層有效確實ナラシメントスルノ誠意ニ出テタルモノナルコト篤ト御諒承相成度此段回答申進旁々本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向ツテ敬意ヲ表シ候

敬具



米一機密第 號

昭和十二年十二月二十四日

在京

米 國 大 使

「パネイ」號事件ニ關スル十二月十四日附  
米國大使來翰ニ對スル回答文

廣田外務大臣

以書翰啓上致候陳者本月十二日南京上流約二十六哩ノ楊子江上ニ於  
テ帝國海軍飛行機力過誤ニ因リ米國軍艦「パネイ」號及米國「スタ  
ンダート」石油會社所有商船三隻ニ對シテ攻撃ヲ加ヘ沈没又ハ火災  
ヲ起サシメ其際乗員ニ死傷者ヲ生セシムルニ至リタル不幸ナル事件  
ニ付テハ十四日附米一普通第一五九號公文ヲ以テ申進ノ次第有之候  
處殆ント之時ヲ同シウシテ貴翰第八三八號ヲ以テ米國政府御來訓  
ニ基キ閣下ヨリ今次事件發生ニ至ル迄ノ事情ヲ縷述セラレタル後聞

題ノ攻撃事件ニ於ケル日本軍ノ行爲ハ米國權利ヲ全ク無視シテ爲サ  
レ米國國民ノ生命ヲ奪ヒ且米國ノ公私有財産ヲ損壞シタルモノナリ  
ト斷定セラレ此ノ如キ事情ニ鑑ミ「合衆國政府ハ帝國政府ノ正式書  
面ニヨル遺憾ノ意ノ表明、完全且充分ナル賠償ノ支拂ヲ爲ス旨ノ約  
東竝ニ今後支那ニ在ル米國々民及米國ノ利益竝ニ財産力武裝日本軍  
ノ攻撃若ハ一切ノ日本官憲又ハ日本軍ニ依ル不法ナル干涉ヲ蒙ルコ  
トナカルヘキコトヲ保證スヘキ確定的且特定の措置力執ラレタリト  
ノ保證ヲ要求且期待ス」ル旨御申越相成閱悉致候

今次不祥事件ノ發生スルニ至レル經緯ニ關シテハ貴翰中日本軍力貴  
國權利ヲ無視シタル結果ナリト御斷定ノ次第アルモ其ノ全ク過誤ニ  
基クモノナルコトハ前顯本大臣公文中ニ說述シタル通ニシテ帝國政  
府ハ右公文送致後モ尙有ユル手段ヲ竭シテ眞因ノ究明ニ努メタル結  
果全然故意ニ出テタルモノニ非サル次第判明スルニ至リタルコトハ  
二十三日我海陸軍官憲ヨリ貴大使ニ對シテ爲シタル説明ニ依リ御諒

解相成タル儀ト確信致候

貴翰御要求中ノ二項即書面ニ依ル表謝竝ニ損害ノ補償ニ付テハ既に前記拙翰中ニ表明シタル處ヲ以テ盡クヘキ處今後ノ保障ニ至テハ諸國海軍ニ於テハ當時時ヲ移サス命令ヲ以テ「米國及其他第三國軍艦其他ノ船舶ノ存在スル地域ニ於テハ假令支那軍ニ對スル攻撃ノ機ヲ逸スルカ如キ情況アリトスルモ最大ノ注意ヲ以テ絶對ニ今回ノ如キ過誤ヲ繰返ササル様努ムヘキ」コトヲ嚴ニ通達致置候ガ尙ホ更ニ出先陸海軍竝ニ外務官憲ニ對シ既ニ從來屢々通達シアリタル處ナルモ米國其他第三國ノ權益財産ヲ攻撃シ又ハ不法ナル干涉ヲ加フベカラサルコトニ付テハ今回ノ不祥事件ニモ鑑ミ一層切實ナル注意ヲ加フヘキ旨重ネテ嚴命ヲ發シタル次第モ有之而シテ之等ノ目的ノ達成ヲ一層有效ナラシムヘキ一切ノ手段ニ關シ慎重ナル攻究ヲ重ネ之カ實行ヲ期シ居ル次第ニシテ即貴國權益及居留民ノ所在等ニ關シテハ更ニ貴方ト充分連絡ノ上調査ヲ確實ナラシムルト共ニ之ガ出先官憲ニ



機ヲ逸セスシテ通達セラルルコトヲ期シ通信方法ニ付テモ一段ノ工夫ヲ加ヘタル次第ニ有之候

又前ニ述ヘタル通り右米國船舶攻撃ハ過誤ニ基クモノナリト雖モ充分ノ注意ヲ拂フ點ニ於テ缺クル處アリタルノ理由ニヨリ航空部隊司令官ニ對シテハ現職ヲ免シ直ニ召還スルノ處置ヲ執リタル外艦隊司令部職員及航空隊司令以下責任者ニ對シ夫々法ニ照シテ必要ナル處分ヲ行ヒ此ノ種過誤ノ絶無ヲ期シタル次第ニ有之候

以上述ヘタル各般ノ處置ノ中特ニ航空部隊司令官ノ内地召還ハ重大意義ヲ有スルモノナル事ハ絮說ヲ須セサル處ナルベク全ク帝國政府ガ米國竝ニ其他第三國ノ權益ノ保障ヲ一層有效確實ナラシメントスルノ誠意ニ出テタルモノナルコト篤ト御諒承相成度此段回答申進旁々本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向ツテ敬意ヲ表シ候

敬具

(米「昭和一二一ニニ六」)

十二月二十六日附米國大使來翰(假譯)

以書翰啓上致候陳者本大使ハ本國政府ノ訓令ニ基キ閣下ニ向テ左記ノ通申進スルノ光榮ヲ有シ候

合衆國政府ハ米國砲艦「パネー」號及米國商船三隻ニ對スル日本軍ノ攻撃ニ關シ十二月十四日附米國政府公文、同日附日本政府公文及十二月二十四日附日本政府公文ニ言及致候

米國政府ノ十二月十四日附公文ニ於テ「合衆國政府ハ日本政府ニ對シ正式書面ニ依ル遺憾ノ意ヲ表明完全且充分ナル賠償ノ支拂及今後支那ニ在ル米國國民、權利及財産カ日本武裝軍ノ攻撃ヲ受ケス又一切ノ日本官憲若ハ日本軍ニ依リ不法ナル干涉ヲ受ケサルコトヲ保障スヘキ決定的且特定の措置カ執ラレタリトノ保障ヲ要求且期待スル旨聲明致置候

合衆國政府ニ依リ爲サレタル要求中最初ノ二項目ニ關シテハ十二月

二十四日附日本政府公文ハ「米國軍艦及汽船ニ損害ヲ與ヘ其ノ乗員ニ死傷者ヲ生セシムルニ至リタルハ帝國政府ノ深ク遺憾トスルトコロニシテ茲ニ篤ク陳謝ノ意ヲ表スル」旨御申越アリタル十二月十四日附日本政府公文申中ノ聲明ヲ再確認セラルルモノニ有之候合衆國政府ニ依リ爲サレタル要求ノ第三項目ニ關シテハ日本政府公文ノ字句ニ依レハ「米國其ノ他第三國ノ權益財産ヲ攻撃シ又ハ不法ナル干涉ヲ加フ可カラサルコト」ヲ保障スル爲日本政府力既ニ執ラレタル或種ノ決定的且特定の措置ヲ敘述シ且「日本政府ハ此ノ種過誤ノ絶無ヲ期シタル次第ニ有之」旨聲明被致候

合衆國政府ハ日本政府力同政府ノ十二月十四日附公文ニ於テ責任ヲ容認シ、遺憾ヲ表明シ、且保障ヲ御申出相成タル措置ノ迅速ナリシコトヲ満足ヲ以テ了承仕候

合衆國政府ハ十二月二十四日附日本政府公文ニ表明セラレタル通同政府ニ依リ執ラレタル處置ニ關スル説明ハ十二月十四日附合衆國政

府公文ニ於テ同政府ノ爲シタル要求ニ適應スルモノナリト思考致候  
 本事件ノ發生、原因及經緯ニ關スル諸事實ニ付テハ日本政府ハ十二  
 月二十四日附同政府公文中ニ於テ同國政府ノ調査ノ結果同政府力到  
 達相成タル結論ヲ言明被致候、此等同一事項ニ關シテ合衆國政府ハ  
 米國海軍査問委員會ノ決定ニ關スル報告書ニ依據スルモノニ有之處  
 同報告書ハ既ニ日本政府ニ對シ公式通達済ノ次第ニ有之候

合衆國政府ハ日本政府ニ於テ既ニ執ラレタル諸措置力今後支那ニ在  
 ル米國國民、米國ノ利益又ハ財産ニ對スル日本官憲若ハ日本軍ニ依  
 ル何等攻撃又ハ不法ナル干涉ヲ防止スルコトニ有效ナルヘキコトヲ  
 冀望スルモノニ有之候

右同答申進旁本使ハ閣下ニ向テ茲ニ重ネテ敬意ヲ表シ候 敬具

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 852.

Tokyo, December 26, 1937.

Excellency:

I have the honor, by the direction of my Government,  
to address to Your Excellency the following note:

"The Government of the United States refers to its  
note of December 14, the Japanese Government's note of  
December 14 and the Japanese Government's note of December  
24 in regard to the attack by Japanese armed forces upon  
the U.S.S. PANAY and three American merchant ships.

"In this Government's note of December 14 it was  
stated that 'The Government of the United States requests  
and expects of the Japanese Government a formally recorded  
expression of regret, an undertaking to make complete and  
comprehensive indemnifications, and an assurance that  
definite and specific steps have been taken which will  
ensure that hereafter American nationals, interests and  
property in China will not be subjected to attack by  
Japanese armed forces or unlawful interference by any  
Japanese authorities or forces whatsoever.'

"In

His Excellency  
Mr. Koki Hirota,  
His Imperial Japanese Majesty's  
Minister for Foreign Affairs,

0233

"In regard to the first two items of the request made by the Government of the United States, the Japanese Government's note of December 24 reaffirms statements made in the Japanese Government's note of December 14 which read 'The Japanese Government regret most profoundly that it (the present incident) has caused damages to the United States' man-of-war and ships and casualties among those on board, and desire to present hereby sincere apologies. The Japanese Government will make indemnifications for all the losses and will deal appropriately with those responsible for the incident'. In regard to the third item of the request made by the Government of the United States, the Japanese Government's note of December 24 recites certain definite and specific steps which the Japanese Government has taken to ensure, in words of that note, 'against infringement of, or unwarranted interference with, the rights and interests of the United States and other third Powers' and states that 'The Japanese Government are thus endeavoring to preclude absolutely all possibility of the recurrence of incidents of a similar character'.

"The Government of the United States observed with satisfaction the promptness with which the Japanese Government in its note of December 14 admitted responsibility, expressed regret, and offered amends.

"The

"The Government of the United States regards the Japanese Government's account, as set forth in the Japanese Government's note of December 24, of action taken by it as responsive to the request made by the Government of the United States in this Government's note of December 14.

"With regard to the facts of the origins, causes and circumstances of the incident, the Japanese Government indicates in its note of December 24 the conclusion at which the Japanese Government, as a result of its investigation, has arrived. With regard to these same matters, the Government of the United States relies on the report of findings of the court of inquiry of the United States Navy, a copy of which has been communicated officially to the Japanese Government.

"It is the earnest hope of the Government of the United States that the steps which the Japanese Government has taken will prove effective toward preventing any further attacks or unlawful interference by Japanese authorities or forces with American nationals, interests or property in China."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Signed: Joseph C. Grew.

0235

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 852.

Tokyo, December 26, 1937.

Excellency:

I have the honor, by the direction of my Government,  
to address to Your Excellency the following note:

"The Government of the United States refers to its  
note of December 14, the Japanese Government's note of  
December 14 and the Japanese Government's note of December  
24 in regard to the attack by Japanese armed forces upon  
the U.S.S. PANAY and three American merchant ships.

"In this Government's note of December 14 it was  
stated that 'The Government of the United States requests  
and expects of the Japanese Government a formally recorded  
expression of regret, an undertaking to make complete and  
comprehensive indemnifications, and an assurance that  
definite and specific steps have been taken which will  
ensure that hereafter American nationals, interests and  
property in China will not be subjected to attack by  
Japanese armed forces or unlawful interference by any  
Japanese authorities or forces whatsoever.'

"In

His Excellency  
Mr. Koki Hirota,  
His Imperial Japanese Majesty's  
Minister for Foreign Affairs,

0236



"In regard to the first two items of the request made by the Government of the United States, the Japanese Government's note of December 24 reaffirms statements made in the Japanese Government's note of December 14 which read 'The Japanese Government regret most profoundly that it (the present incident) has caused damages to the United States' man-of-war and ships and casualties among those on board, and desire to present hereby sincere apologies. The Japanese Government will make indemnifications for all the losses and will deal appropriately with those responsible for the incident'. In regard to the third item of the request made by the Government of the United States, the Japanese Government's note of December 24 recites certain definite and specific steps which the Japanese Government has taken to ensure, in words of that note, 'against infringement of, or unwarranted interference with, the rights and interests of the United States and other third Powers' and states that 'The Japanese Government are thus endeavoring to preclude absolutely all possibility of the recurrence of incidents of a similar character'.

"The Government of the United States observed with satisfaction the promptness with which the Japanese Government in its note of December 14 admitted responsibility, expressed regret, and offered amends.

"The

0237

"The Government of the United States regards the Japanese Government's account, as set forth in the Japanese Government's note of December 24, of action taken by it as responsive to the request made by the Government of the United States in this Government's note of December 14.

"With regard to the facts of the origins, causes and circumstances of the incident, the Japanese Government indicates in its note of December 24 the conclusion at which the Japanese Government, as a result of its investigation, has arrived. With regard to these same matters, the Government of the United States relies on the report of findings of the court of inquiry of the United States Navy, a copy of which has been communicated officially to the Japanese Government.

"It is the earnest hope of the Government of the United States that the steps which the Japanese Government has taken will prove effective toward preventing any further attacks or unlawful interference by Japanese authorities or forces with American nationals, interests or property in China."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Signed: Joseph C. Grew.